

ERIK SATIE  
(1866-1925)

**EMBRYONS DESSÉCHÉS**  
(1913)

- I. d'Holothurie
- II. d'Edriophthalma
- III. de Podophthalma

Transkription für 2 Gitarren von Bernd Goldau

# EMBRYONS DÉSSÉCHÉS

Transkription  
für 2 Gitarren:  
Bernd Goldau

à Mademoiselle Suzanne ROUX

Erik Satie  
(1866-1925)

## I. d'Holothurie

Les ignorants l'appellent le "*concombre des mers*".  
L'HOLOTHURIE grimpe ordinairement sur des  
pierres ou des quartiers de roche.  
Comme le chat, cet animal marin ronronne, de  
plus, il file une sole dégouttante.  
L'action de la lumière semble l'incommoder.  
J'observai une Holothurie dans la baie de  
Saint-Malo.

Allez un peu

Git. 1  
6 = D

*p* Sortie du matin Il pleut Le soleil est dans les nuages

Git. 2

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff (Git. 1) is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 6=D tuning. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a melody with slurs and rests. The bottom staff (Git. 2) is in treble clef and plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The lyrics are placed below the first staff.

Assez froid Bien

Detailed description: This system contains the second and third staves of music. The top staff continues the melody from the first system, with a slur over the first few notes and a rest. The bottom staff continues the eighth-note accompaniment. The lyrics 'Assez froid' and 'Bien' are placed below the first staff.

Petit ronron Quel joli rocher !

Detailed description: This system contains the fourth and fifth staves of music. The top staff has a long rest followed by a melodic phrase. The bottom staff continues the eighth-note accompaniment. The lyrics 'Petit ronron' and 'Quel joli rocher !' are placed below the first staff.

Detailed description: This system contains the sixth and seventh staves of music. The top staff continues the melody with slurs and rests. The bottom staff continues the eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with a slur over the first four notes and a fermata over the fifth. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Il fait bon vivre

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The text "Il fait bon vivre" is written between the staves.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment.

Retenir                      Très ralenti.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The text "Retenir" and "Très ralenti." are written between the staves.

Comme un rossignol qui aurait mal aux dents

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The text "Comme un rossignol qui aurait mal aux dents" is written between the staves.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment.

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

*Au temps* Rentrée du soir. Il pleut Le soleil n'est

plus là Pourvu qu'il ne revienne jamais. Assez froid Bien

Petit ronron moqueur C'était un bien

joli rocher ! bien gluant !

Ne me faites pas rire, brin de mousse:  
Vous me chatouillez.

*p* Je n'ai pas de tabac.

Heureusement que je ne fume pas *pp*

*f* Grandiose

De votre mieux 30 Juin 1913

## II. d'Edriophthalma

Crustacés à yeux sessiles, c'est-à-dire sans tige et immobiles. Très tristes de leur nature, ces crustacés vivent, retirés du monde, dans des trous percés à travers les falaises.

Sombre

The musical score is written for two staves, likely piano and voice. It consists of four systems of music. The first system begins with a piano introduction marked *pp* and includes the lyrics "Ils sont tous réunis." followed by "Que c'est triste !" marked *p*. The second system starts with a forte *f* piano introduction and includes the lyrics "Un père de". The third system includes the lyrics "famille prend la parole" and "Ils se mettent tous (Citation de la célèbre mazurka". The fourth system includes the lyrics "à pleurer de SCHUBERT)" and "Pauvres bêtes !". The score features various musical notations including treble clefs, 8/8 time signatures, dynamic markings (*pp*, *f*, *p*), and phrasing slurs.

*pp* Ils sont tous réunis. *p* Que c'est triste !

*f* *p* Un père de

famille prend la parole *p* Ils se mettent tous  
(Citation de la célèbre mazurka

à pleurer  
de SCHUBERT) Pauvres bêtes !

*Ralentir*

*pp* Comme il a bien parlé ! *p*

*f* Grand gémissement. *p*

*pp* Retenir beaucoup

1 Juillet 1913

### III. de Podophthalma

Crustacés à yeux placés sur des tiges mobiles.  
Ce sont d'adroits, d'infatigables chasseurs. On les  
rencontre dans toutes les mers. La chair du  
Podophthalma constitue une savoureuse nourriture.

Un peu vif

The musical score is written for two staves in 8/8 time. It consists of four systems of music. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and includes the lyrics "A la chasse" and "Montez". The second system includes the lyrics "Poursuite". The third system features a forte (*f*) dynamic. The fourth system includes the lyrics "Un conseiller". The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests, along with dynamic markings and phrasing slurs.



*pp* Il a raison *p*

*f* *Plus lent*  
Arrêt *p* Pour charmer le gibier

*Ralentir* *pp* Qu'est-ce ? Le conseiller

First system of a musical score. The upper staff features a melodic line with a slur over the first five notes and a crescendo hairpin. The lower staff provides harmonic accompaniment with a dynamic marking of *p*.

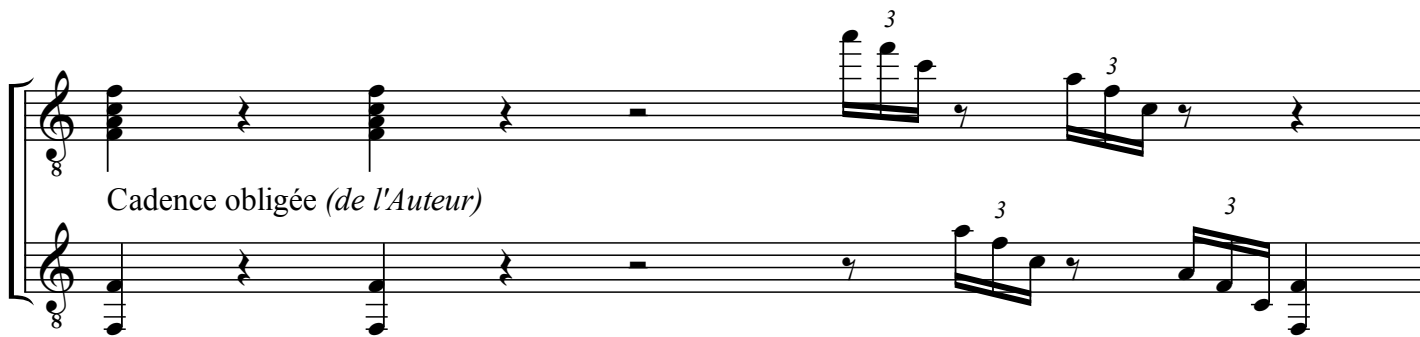
Second system of a musical score. The upper staff continues the melodic line with a slur. The lower staff features a dynamic marking of *f* and a long slur over the final notes.

Third system of a musical score. The upper staff has a dynamic marking of *p* and the text "Le conseiller" below it. The lower staff continues the accompaniment.

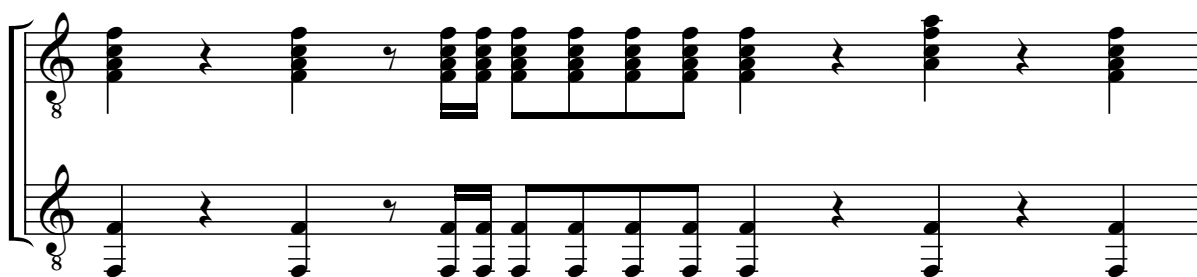
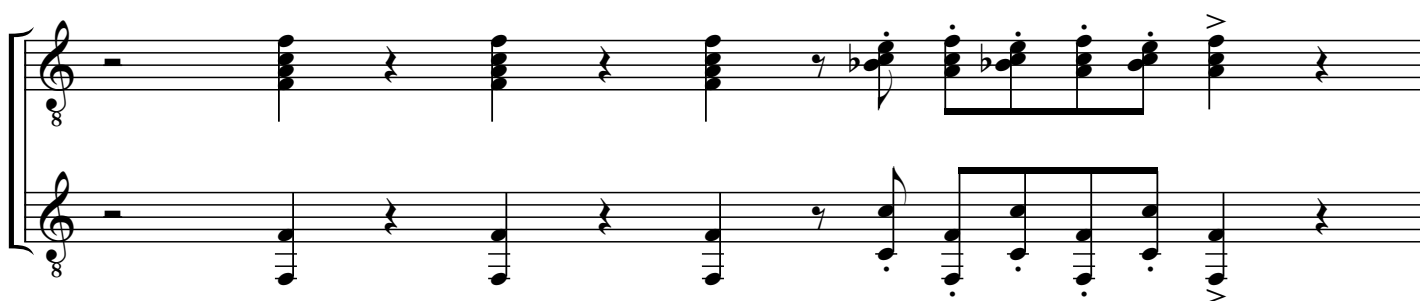
Fourth system of a musical score. The upper staff has a dynamic marking of *f*. The lower staff continues the accompaniment with various articulation marks.

Fifth system of a musical score. The upper staff has a dynamic marking of *f*. The lower staff continues the accompaniment with various articulation marks.

Cadence obligée (*de l'Auteur*)



*ff*



4 Juillet 1913

# Embryons desséchés

## Vertrocknete Embryonen

### I. Über die Holothurie

Die Ignoranten bezeichnen sie als "Seegurke".  
Die Holothurie klettert für gewöhnlich auf Steinen  
und Felsblöcken herum.  
Dieses Meerestier schnurrt wie eine Katze, außerdem  
spinnt es einen ekelhaften Seidenfaden.  
Die Einwirkung von Licht scheint es zu belästigen.  
Ich beobachtete eine Holothurie in der Bucht von  
Saint-Malo.

#### Gehen Sie ein wenig

Morgenspaziergang. Es regnet.  
Die Sonne verbirgt sich hinter den Wolken.  
Ziemlich kühl. Angenehm.  
Leises Schnurren. Welch hübscher Felsen !  
Wie schön das Leben ist.  
*Zurückhalten. Sehr verlangsamt.*  
Wie eine Nachtigall, die Zahnweh hat.  
Heimkehr am Abend. Es regnet.  
Die Sonne ist nicht mehr da.  
Wenn sie doch niemals wiederkäme.  
Ziemlich kühl. Angenehm.  
Leises, spöttisches Schnurren.  
Das war ein wirklich hübscher Felsen ! schön schmierig !  
Bringen Sie mich nicht zum Lachen, Schaumperlchen:  
Sie kitzeln mich.  
Ich habe keinen Tabak.  
Glücklicherweise rauche ich nicht.  
Grandios. Geben Sie Ihr Bestes.

### II. Über die Edriophthalma

Krustentiere mit festsitzenden Augen, das heißt  
ohne Stiel und unbeweglich.  
Von Natur sehr traurig, leben diese Krustentiere  
weltabgewandt in den Löchern der Felsklippen.

#### Düster

Sie sind alle beisammen. Wie traurig das ist !  
Ein Familienvater ergreift das Wort.  
Alle fangen an zu weinen.  
(Zitat aus der berühmten Mazurka von SCHUBERT)  
*Verlangsamten.* Arme Tiere !  
Wie gut er gesprochen hat !  
Großes Stöhnen.  
*Sehr zurückhalten.*

### III. Über die Podophthalma

Krustentiere, deren Augen auf beweglichen  
Stielen sitzen. Es sind geschickte und  
unermüdliche Jäger. Man trifft sie in allen  
Meeren an. Das Fleisch der Podophthalma  
ist eine köstliche Speise.

#### Etwas lebhaft

Auf der Jagd. Aufsteigen. Verfolgung.  
Ein Ratgeber. Er hat recht !  
Halt. *Langsamer.* Um das Wild anzulocken.  
*Verlangsamten.*  
*Wiederaufnehmen, die Bewegung nach und nach steigern.*  
Was ist das ?  
Der Ratgeber.  
Der Ratgeber.  
Obligate Kadenz (*des Komponisten*)

## Dried Embryos

### I. Of Holothuria

Vulgarly known as "sea cucumber."  
Holothuria generally climbs on stones  
or pieces of rock.  
Like the cat, this animal purrs; it also  
spins a revolting kind of silk.  
The action of light seems to upset it.  
I observed an Holothuria in  
Saint-Malo bay.

#### Go a little

Out in the morning. It is raining.  
The sun is in the clouds.  
Rather cool. Good.  
Little purr. What a pretty rock !  
It is nice to be alive.  
*Hold back. Very slow.*  
Rather cool. Good.  
Like a nightingale with toothache.  
Back home in the evening. It is raining.  
The sun is not there any more.  
As long as it never comes back.  
Mocking little purr.  
It was a really good rock ! Nice and sticky !  
Don't make me laugh, bit of foam:  
you are tickling me.  
I haven't any tobacco.  
Lucky I don't smoke.  
Grandiose. Do your best.

### II. Of Edriophthalma

Crustaceans with sessile eyes, that is  
to say, stalkless and immobile.  
Being naturally very sad, these crustaceans live in  
seclusion from the world, in holes, pierced through the cliffs.

#### Sombre

They are all together. Oh how sad !  
A responsible father starts to speak.  
They all start weeping.  
(Citation from the famous Mazurka by SCHUBERT)  
*Hold back.* Poor creatures !  
How well he spoke !  
Big groan.  
*Hold much back..*

### III. Of Podophthalma

Crustaceans with their eyes on the end of  
moving stalks. They are nimble, indefatigable  
hunters. They are to be found in every sea.  
The flesh of Podophthalma is tasty  
and nourishing.

#### A little lively

On hunting. Climb up. The chase.  
An advisor. He is right !  
Stop. *Slower.* To charm the victim.  
*Hold back.*  
*Pick up while augmenting the movement little by little.*  
What is that ?  
The advisor.  
The advisor.  
Compulsory cadence (*the Author's*)